ПРИМЈЕРИ РАЗВОЈА АЛОНИМА У СРПСКОМ ЈЕЗИКУ (ПРИЛОГ СРПСКОЈ ОНОМАСТИЦИ)

Апстракт: У раду се указује на појаву развоја алонима, т. е. ликова личних имена страног поријекла. Њихова појава условљена је различитим путевима којима у домаћи ономастичких доспијева иста страна ономастичка јединица (предо језика-посредника). Уколико се не препозна, јавља се опасност да се различити ликови исте јединице третирају као потпуне различите ономастичке јединице.

Кључне ријечи: лично име, језик-посредник, алоним, српски језик, ономастика.

Антропонимија, као дио ономастичке који се интересује за именовање лица, поред описивања историје постанка имена, њихове мотивисаности – немотивисаности, а самим тим и семантике, као задатакима и њихову класификацију. Лична имена, која су примарна антропонимска категорија, најчешће се класификују према поријеклу, па се тако различију имена словенског поријекла, грчког, латинског итд. Уколико су у питању словенска имена, она се могу даље диференцирати у зависности од тога да ли су двокомпонентна (типа Владимир), семантички трокомпонентна (типа Радослав), хипокористичка (типа Милош) и сл.

Међутим, имена страног поријекла у српски ономастици доспијевају различитим путевима, често преко језика-посредника. Уколико је пут ономастичке јединице био посредан, то значи да је она најприје морала претрпјети прилагођавање језику-посреднику, а потом и српском језику. Тако се крајњи лик све више удаљава од оног изворног и нерешене деформисао до непрепознатљивост. Међутим, ствари се додатно компликују ако једна те иста ономастичка јединица у трећи језик доспије преко више језика-посредника. Тај се и јавља у више ликови, који се често не разумијевају као исти, већ као различите ономастичке јединице.

Будући да за овакве примјере у литератури не постоји одговорајући термин, за потребе овог рада у потребу ћемо увести термин алоним.

Сачињени је по углавном постојеће лингвистичке термине 'алофон', 'алограф' и 'аломорф', којим се именују различите (контекстуалне) варијанте фона, графа и морфа. Аналогно томе, алонимом се овде именују различите варијанте једног те истог личног имена страног поријекла. Овакве варијанте настају из низа различитих разлога који су условљени путањом којом се лично име кретало.

1 Будући да термин алоним у основи има латинско номен ('име'), очекивани облик би био 'алономен', којим би се означило варијант едног те истог личног имена страног поријекла, али ради саобраћајности са већ постојећом ономастичком терминологијом (антропоним, фитоним и сл.) предлагамо наведен облик.
Примјери развоја аломија у српском језику (прилог српској ономастици)

Нису, дакле, у питању примјери типа Горан – Гордан, Дани – Данско и сл., у којима се варијанте властитог имена добијају помоћу исте мотивационе ријечи, али различитим средствима (у овом случају суфикасисма) који не мијењају њихову семантику. У питању су варијанте типа Габриел – Гаврило (у савременом језику учесталије је женски облик Габриела), које су као већ уобличене преузете са различитих извора, а у ствари су једно име. Иако имају различите ликове, семантика им је иста.

Примјер властитог имена Гаврило

Старохебрејски (билијски) ономастик незабилазан је елемент у изучавању српског антропонимског система, будући да су билијски списи били (и јесу) религијско-културалски темељ цјелокупног хришћанског свијета, па тако и словенског, којем Срби припадају. Готово сва билијска имена мотивисана су и њихова семантика је углавном позната. Уопште, имену се у вријеме настајања Светог писма придао велики значај. Знати нечије име значило је загосподарити њиме, а име је схватано као сама личност, тако да не постоји оно што није именовано (Ракић 2004: 358). И Нови завјет је продужио са таквим разумијевањем имена, а то се најбоље огледа у имену Господњем. Исус (Ϲ\osaic\i\ct\) јесте грчки облик хебрејског יסוי (j’hošua), што значи 'спаситељ'. Христос (Ϲ\otic\s\t\) јесте партицип пла- гола δού (‘помазујем’), са значењем 'онај помазани', тј. 'помазаник'. Дакле, име је одрасло онога што он јесте – Спаситељ и Помазаник Божији.

Библијска имена, како она старозаветна тако и она новозаветна, нашла су свој пут до ономастичких система многих језика, али углавном посредно. Најзначајнији посредници су били грчки и латински језик. Нови завјет, као и дијелови Старог завјета писани су грчким језиком, и то оним Κοινή [kojne/kini] – „општим“ грчким. Најстарији (и најбољи!) превод цјелокупног старозаветног текста на грчки језик потиче већ из 3. вијека п. н. е. и познат је као Превод седамдесетирице или Септуагинта (LXX). Иако не најстарији, Јеронимов превод Светог писма на латински језик (4. вијек), познат као Вулгата, брзо је постиснуо остали преводе и наметнуо се као ‘канонски’ у кругу западног хришћанства. Тако су оригиналні новозаветни текст, Септуагинта и Вулгата путеви којима су хебрејски билијски антропоними прешли у друге ономастичке системе.

Угледање на један или други извор врло је лако провјерити. Већ ликови Христос – Кристи указују на упућеност на оригинални новозаветни (дакле,
Данијел Дојчиновић

грчки) текст; с једне стране, и латински текст; с друге.

Кључни чинилац у формирању ало- нима од имена хебрејског поријекла, а која су преузаја посредством грчког језика, јесте промјена у фонетској вриједности неких грчких гласова. До ње је дошло у средњем вијеку, када се развио тзв. византијски изговор. Вокал- ски систем је упрошћен, а дошло је и до промјене фонетске вриједности неких сугласника (OBD 1991: 1668). То значи да су се антропоними, а и друге ономастичке категорије (тонними, на примjer), приликом преузаја из хебрејског испрах колико-толико фонетски поду- данали са оригиналном ( jer су хебрејски антропоними просто транскрибовани на грчку, уз све потешкоће због неподу- даности гласовних система, и облико- вани у складу са грчким деклинацијом). Али с временом је до промјена дошло у грчком језику, тако да су се транскрибов- ване ријечи сада почео читати другачије, што је условило и удаљавање антропонимских ликов од оног извор- ног на фонетском плану.

 Као примjer ће послужити топоним Bethlejem. Хебрејски топоним בֵית לֶהֶם [bet lehem] сачињен је од ријечи בֵית [bet] (ʼyha) и לֶהֶם [lehem] (ʼлъеб), и значи ʼyha/дом хлеба. У Сентагености стоји בֵיתלֶהֶם, што је фонетски при- ближно оригиналну, јер се изговарало као [bethlehem]. 4 Meђутим, када се изго-
имена истог поријекла. Међутим, у питању је исто име, тј. и Данијел и Данило, али аноними основног облика Даниел. Неријетко се дешава да се имена добијају „суплетиву“ семантику, нарочито она страног поријекла која се на фонетском плану подударају са неком једнициштем с којом се могу довести у везу у језику у који си предела. На пример, народна етимологија у имену Данило није могла препознати хебрејски коријен, нити бар приближно наступао његово значаје. Дан- је схваћено као да је мотивисано српским именом 'дат', а не обликом 'dan', што је 3. лице презента и прошлог времена хебрејског глагола ידוע (ladun) ('судити'). Разлог лежи у фонетском поклањању овог облика и домаше ријечи. Из тога произлази чињеница да имена Данко и Данило нису варијанте са истим значајем, јер је прво име словенског поријекла са потпуном прозирним семантиком, а друго име је хебрејског поријекла, а говорницима српског језика (који не познају хебрејски језик) семантика није прозира. Тако се долази до чињеница да се имена Данко, Дана и Дана морају посматрати одвојено у односу на имена Данила, Данило, Даниел и Данијел, која су аноними хебрејског присутних и развојни пут им се у потпуности да реконструкисати.

Наиме, хебрејско име יהוה [daniel] припада скупу теофоричких имена, која су честа у хебрејском ономастикону. У формалном погледу, може се посматрати као трокомпонентно (ג ידוע [dani-el]). Прва компонента (ג-1) јесте, као што је већ поменуто, 3. лице презента и прошлог времена хебрејског глагола ידוע [ladun] ('судити'). Друга компонента (-1) јесте створен интерфикс. Трећа компонента (-ה) јесте име Божје Ел, по чему се ово име и сврстава међу теофоричка имена. Познато је да Јевреји избегавају да изговоре име Божје које је открио Мојсије на Синају: „А Мојсије рече Богу: ево, кад отидем к синовима Израиљевим, па име речем: Бог отаца наших посла ме к вама, ако ми реку: како му је име? шта ћу им казати? А Господ рече Мојсију: ја сам најшто јест. И рече: тако ћеш казати синовима Израиљевим: који јест, он ме посла к вама“ (Изл. 3, 13-14). Из одговора „ја сам најшто јест“ (יהוה אשה יהוה [ehjeh ašer ehjeh]) изведен је свети тетраграм יהוה [jahve], који је био свето име Божје и није га нико смиedio изговорити до првосветне ник, и то једном годишње – на велики Дан помињења. Сега се поред овог имени на Старом завету јављају имена која су се смјела изговорати: יהוה (adonai) (‘мој Господ велики’), יהוֹ ה (elohim) (‘богови’), יהוה (eloh) (‘Бог’), יהוה (el (‘Бог свемогући’) и сл. Због своје краткоће Божје име יהוה (el) најчешће је било погодно да је у састав теофоричких имена, што је случај са יהוה-דני (dani-el). Какле, у питању је теофорично име које значи ’Бог ми суди’, ’Бог ми је судио’, тј. Бог је мој судија. Захваљујући старозаветној Књизи про-

---

5 Имена која у свом саставу имају Божје име (типа Крститан).
Данијел Доичиновић

рока Данила, како је преведена на српски језик, могуће је пратити наста-нак овог алонима.

Поменути грчки превод Сентуа-гинта (LXX) настао је у Александрији у вријеме фараона Птоломеја Филаделфа (258–246. п. н. е.), на чији захтјев су списи и преведени. Наслов старозаветног списа (а самим тим и лично име), који је у хебрејском претпоставља [daniel], транс-кривован је на грчки и добио облик Данијел. Фонетска вриједност грчког облика приближна је хебрејском узору. Евентуална неслагања била су могућа на прозодијском нивоу, јер су системи наглашавања у хебрејском и грчком различити. Углавном, добијен је најбољи облик који је било могуће постићи транскрибовањем.

Дана

\[ \Delta \alpha \nu \iota \eta \lambda \]
\[ [d] [a] [n] [i] [e] [l] \]

Како се и види, у питању је транскрипција која чува основни фонетски лик имена, те га прилагођава грчком писму. На овај начин изворно хебрејска ономастичка јединица постала је са-ставни дин и грчког ономастикона, те је даље пратила промјене у грчком језику.

До промјена је дошло, како на мор-фолошком тако и на фонетском плану, чemu свједочи и најпростије поређење новогрчког и класичног или кини-грчког језика. У анализи настанка ало-нима пажња ће бити усмерена на фо-нетске промјене, и то (ради сажетности) конкретно на оне које се буду тицале на-ведених примјер.

Глас ета (ŋ) имао је вриједност дугу-ет [e], како је и означено у примјеру. Међутим, с временом се његова вријед-ност промијенила, тако да исти не била [e] већ [i] (Allen 1987: 70).\(^8\) На гра-

\[^8\] Примјер којим се можда најлакше илустре-ова појава јесте подвојено изговарање имена главног града Грчке – од класичног Ἀθῆναι [athēnaí], како је прешло и у латински фичком плану ништа се није мијењало, али на плану акустике добијено је [daniil]:

\[ \Delta \alpha \nu \iota \eta \lambda \]
\[ [d] [a] [n] [i] [i] [l] \] 

Дакле, алоним се развио на врло једноставан начин. Будући да је ова кав изговор карактерисао грчки језик у пе-риоду када су са њим у додир дошли Словени, није ни чудо што се у старословенском јавља само облик Данинаци (Старославенски словарь 1994: 183), са наставком којим је прилагођен старо-словенској деклинацији (али је на фо-нетском плану основа истоветна грч-коj):

Дани

\[ \Delta \alpha \nu \iota \eta \lambda \]
\[ [a] [n] [i] [i] [l] \]


У новије вријеме оснажио је утицај језика који у ономастичкој основи имају латински систем, тако да се и у српском ономастичком појавило лично име Данијел. Оно је, наравно, примљено по-средно, преко читаве струје латинских утицаја. Додуше, у питању су два ало-нима хебрејског оригинала – Даниел и Да-нијел, што је верзија у којој је хијат разбијен на већ у српском језику опро-бан начин (какав је чест у некњижевним облицима типа ’замолио’, ’бијо’ и сл.).

(Athēnae), па тако и у многе европске језике, до средњовековног и савременог Афγα [ath-īna], како је дошло у српски.
Примјери развоја алонима у српском језику (прилог српској ономастици)

Када се сведе рачун, остаје (бар колико је овде срачунато) да је у српском језику присутан облик Даниел, који је најближи хебрејском оригинал, као и алоними Данијел, Данило и Данило. Чак и уколико се не искористи предложена терминологија, упутно је знати да је Даниел само фонетски лик имена Даниел, а не домаће име мотивисано ријечу 'дап', или именовање настало преобразом имеа страног поријекла помоћу домаћег хипокористичког суфика, како је мислио Петар Сок.

На показани начин могу се објаснити броjni фонетски ликови у савременом српском језику, како антропоними тако и топоними, али и друге језичке јединице. На примјер, откуда Омир у савременом српском језику (најчешће међу богословима), а како се може видети и у старословенским текстовима – ОМИРЂ (Старословенски словарь 1994: 411) Омир би био алоним грчког Χομεροσ. У класичном грчком постојали су надреди знаци познати као spiritus asper (‘) и spiritus lenis (‘). Spiritus lenis се није читало (али се морао писати), а spiritus asper се изговарао слично српском х. Међутим, и његов изговор се с временом изгубио (Allen 1987: 53) и отуда варијанте типа 'хисторија' – 'историја', јер потичу од грчке ријечи са spiritus asper-ом – історία [(h)istoría] (у латински је преошао облик históriа, који је даље утицао на друге европске језике). Исти разлог је условио и појаву антропонимског ликка (алонима) ОМИРЂ у старословенском језику, као и у српском језику:

ο "О μ η θ ο ζ
1° [ho] [m] [ẹ] [r] [o] [s]
↓ ↓ ↓
2° [o] [m] [i] [r] [o] [s]

Старословенски облик настао је одбацивањем грчког наставка за номи-
nатив -ος, а додавањем старословенског -ђ: "Ωηρ-ος > Ωηρ- [omir] > ОМИРЂ. Због тога је лик Омир и носивао као фонетско-морфолошки алоним, јер се од примарног облика удаљио због фонетских (промјене у фонетској вриједностима) и морфолошких (прилагађавање словенској деклинацији) промјена. Слично томе, спорадично се чује и Ира (за име богине Хере; од 'Ηρα [hera]/[ira], а по већ појашњеном обрасцу); исто тако варијају Хераклије – Ираклије, Еврипид – Еурипид итд.

Као што су наведени примјери и показали, имена страног поријекла могу задобити различите облике, али их и даље ваља третирати као варијанте једног имена, а не независне ономастичке јединице. Овакве појаве нису броjне, али се у изучавању ономастичког инвентара једног језика морају узети у обзир, нарочито када су у питању генетски нередност језике, како што је примјер српског и хебрејског. Уколико се на њих не обрати пажња, примјери са домаћег говорног подручја типа Бат Шева – Витсавеља и даље ће се сматрати независним ономастичким јединицама, што свакако нису.

Извори
3. Сенц, Стjепан (1910), Грчко-хрватски рјечник, Загреб.
5. Сок, Петар (1971), Етимологијски рјечник хрватског или српског језика, књига 1, Загреб: Југословенска академија знаности и умјетности.
SOME EXAMPLES OF DEVELOPMENT OF ALLONYMS WITHIN THE SERBIAN LANGUAGE (CONTRIBUTION TO SERBIAN ONOMASTICS)

Summary

This paper deals with the processes of allonym development, that is, forms of proper names of foreign origin. Their existence is a result of different ways through which the same onomastic unit (through mediator language) is linked to Serbian onomastics. Unless this unit is recognized, there is a danger of different forms of the same unit being treated as entirely contrastive onomastic units.

danijel.dojcinovic@unibl.rs